

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Теория и практика перевода в сфере профессиональной коммуникации Б1.В.ДВ.4

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Солнышкина М.И.

Рецензент(ы):

Харькова Е.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Гафиятова Э. В.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Солнышкина М.И. кафедра теории и практики преподавания иностранных языков Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого, mesoln@yandex.ru

1. Цели освоения дисциплины

1. Цели освоения дисциплины

Курс нацелен на изучение студентами основных положений современного переводоведения, формирование теоретической и практической базы, а также умений и навыков перевода, необходимых в будущей профессиональной деятельности. Изучение дисциплины нацелено на подготовку специалистов в области устного и письменного перевода, на углубление эрудиции, что способствует пониманию специфики изучаемого иностранного языка в сопоставлении с русским, знакомит студентов с общественной значимостью переводческой деятельности, ролью перевода в преподавании иностранных языков, раскрывает взаимосвязь теории перевода с другими филологическими дисциплинами.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.4 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.01 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 9 семестр.

Дисциплина изучается с целью формирования у студентов основ теоретической и практической лингвистической и коммуникативной компетенции, устойчивого интереса к изучению иностранного языка, развития у студентов умения наблюдать языковые явления, устанавливать между ними лингвистические связи, формирования навыков устного и письменного перевода текстов английской художественной и публицистической литературы на материале оригинальных текстов на русский язык и совершенствования навыков художественного письменного и устного перевода с английского языка на русский, а также формирования у студентов навыков и умений перевода в рамках международной коммуникации. Для успешного усвоения курса студентам необходимо опираться на полученные ранее лингвистические и фоновые знания: основ общего языкознания, базовых понятий лексикологии и грамматики родного и иностранного языков, культурологии, а также базовых навыков перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, полученных в процессе обучения на предыдущих курсах.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|---|---|
| ОК-4 (общекультурные компетенции) | способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия |
| ОК-6 (общекультурные компетенции) | способностью к самоорганизации и самообразованию |
| ПК-11 (профессиональные компетенции) | готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования |

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

наиболее важные проблемы современных исследований,
содержание и структуру перевода как вида речемыслительной деятельности,
психолингвистические основы процессов генерации и восприятия текста,
коммуникативную установку и профессиональную компетенцию автора и переводчика,
текст как объект перевода,
структуру текста как отражение референтной ситуации,
семиотическое представление об элементах текста,
структурно-семантическую организацию текста,
виды переводческой и парапереводческой деятельности,
типологизацию переводов,
способы анализа текста при устном и письменном переводе,
основные принципы теории перевода,
денотативную теорию перевода,
семантическую теорию перевода,
трансформационную теорию перевода,
семантическую теорию перевода,
теорию уровней эквивалентности,
машинный перевод,
особенности перевода научно-технических, деловых и юридических текстов,
перевод как способ формирования коммуникативной компетентности,
аспекты и приемы перевода в школе.

2. должен уметь:

2. должен уметь:

переводить письменно и устно научно-популярные, социально-экономические, политические тексты, а также официальные документы делового, юридического, международно-дипломатического характера, переводить устно и с листа тексты газетно-информационного характера, переводить устно и последовательно выступления и беседы, редактировать русские и английские переводы, реферировать различные тексты политического и общенаучного характера.

3. должен владеть:

3. должен владеть:

оформлением переводческой документации,
навыками скорописи,
навыками протоколирования

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность уметь использовать теоретические знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

- 86 баллов и более - "отлично" (отл.);
 71-85 баллов - "хорошо" (хор.);
 55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);
 54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|----|--|---------|--------------------|---|------------------------------|-----------------------------|--|
| | | | | Лекции | Практи- ческие занятия | Лабора- торные работы | |
| 1. | Тема 1. Общие вопросы перевода Лексические вопросы перевода. Грамматические вопросы перевода. Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств | 9 | | 2 | 2 | 0 | Научный доклад Письменная работа |
| 2. | Тема 2. Лексические вопросы перевода: перевод слов Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия | 9 | | 2 | 2 | 0 | Устный опрос Письменная работа |
| . | Тема . Итоговая форма контроля | 9 | | 0 | 0 | 0 | Зачет |
| | Итого | | | 4 | 4 | 0 | |

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Общие вопросы перевода Лексические вопросы перевода. Грамматические вопросы перевода. Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода: перевод слов псевдоинтернациональные слова, неологизмы, имена собственные и др. Лексические вопросы перевода: перевод словосочетаний свободные сочетания, фразеологические сочетания, заголовки

практическое занятие (2 часа(ов)):

Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода: лексические трансформации. Грамматические вопросы перевода: структура предложения при переводе предикаты, членение и объединение высказываний. Грамматические вопросы перевода: перевод синтаксических конструкций и оборотов пассивный залог, причастные, инфинитивные, герундиальные обороты и пр. Грамматические вопросы перевода: перевод артикля, модальных глаголов. Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств метафора, повторы и пр.

Тема 2. Лексические вопросы перевода: перевод слов Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод художественного текста перевод прозы, поэзии

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

| N | Раздел дисциплины | Се-местр | Неде-ля семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудо-емкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|----|--|----------|------------------|---------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------|
| 1. | Тема 1. Общие вопросы перевода Лексические вопросы перевода. Грамматические вопросы перевода. Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств | 9 | | подготовка к научному докладу | 10 | Научный доклад |
| | | | | подготовка к письменной работе | 20 | письменная работа |

| N | Раздел дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|----|---|---------|-----------------|---------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|
| 2. | Тема 2. Лексические вопросы перевода: перевод слов Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия | 9 | | подготовка к письменной работе | 10 | письменная работа |
| | | | | подготовка к устному опросу | 10 | устный опрос |
| | | | | подготовка к устному опросу | 10 | Устный опрос |
| | Итого | | | | 60 | |

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Реализация компетентного подхода в обучении предусматривает использование в учебном процессе интерактивной модели обучения иноязычному общению: дискуссии с опорой на текст, лингво-стилистический анализ текста, участие во встречах и мастер классах экспертов и

специалистов; работа с Интернет-ресурсами, обсуждение проблемы в малых группах, монопроекты и презентации с широким использованием современных компьютерных технологий и средств телекоммуникации, использование различных видов электронных и печатных словарей и других источников, мультимедийная лаборатория

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Общие вопросы перевода Лексические вопросы перевода. Грамматические вопросы перевода. Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств

Научный доклад , примерные вопросы:

1. Особенности передачи географических реалий Великобритании при переводе с английского языка на русский. 2. Способы перевода русских бытовых реалий на английский язык. 3. Способы достижения эквивалентности при переводе англоязычных идиом в художественном тексте. 4. Проблемы адаптации газетных заголовков в переводе. 5. Перевод газетных заголовков (на материале газеты ?Herald Tribune?). 6. Достижение эквивалентности при переводе текстов рекламы с английского языка на русский. 7. Специфика перевода социальных терминов в английской лингвокультуре. 8. Новейшие англоязычные заимствования в русском языке в свете теории перевода. 9. Особенности интерпретации лингвокультурологических реалий англоязычных публицистических текстов при переводе. 10. Языковые особенности перевода комических текстов: на материале выступлений ?Монти Пайтон?. 11. Особенности передачи художественной образности при переводе поэтических текстов английских романтиков 12. Национально-культурные особенности презентации рекламного текста в переводе. 13. Особенности устного перевода кинематографических текстов. 14. Особенности функционирования эвфемизмов в англоязычных СМИ 15. Особенности перевода английской детской художественной литературы (на примере книга ?Медвежонок по имени Паддингтон? Майкла Бонда) 16. Трансформации при переводе с английского языка на русский. 17. Использование фоновых знаний при переводе слов, обозначающих дом и усадьбу. 18. Морской сленг в художественном тексте и проблема его передачи на русский язык. 19. Специфика перевода текстов англоязычных художественных фильмов. 20. Особенности перевода англоязычной интернациональной лексики. 21. Проблемы перевода лексических единиц и словосочетаний в газетном тексте. 22. Особенности перевода текстов документальных фильмов. 23. Проблемы адаптации молодежного сленга в художественном переводе. 24. Способы репрезентации комического эффекта (на материале произведения Льюиса Кэрролла ?Алиса в стране чудес?). 25. Передача денотативного содержания при переводе видеofilмов. 26. Ложные друзья переводчика: на материале современных СМИ. 27. Лингвоэтнический барьер и способы его преодоления при переводе. письменная работа , примерные вопросы:

Выполните перевод 1. Passengers used to hang off the straps right up until the 1960s, when the last trams of this design finally disappeared from the city streets. 2. We set out to curb the powers of the economic bureaucracy, but look what has happened. 3. Nowadays it is recognized that the two countries have turned their backs on confrontation and are prepared to leave it behind them. 4. Notwithstanding the passage of time, the novels retain their fascination. 5. Women man ships on Caspian See. 6. Yury Bondarev likens the new forces in Russian literature to the Nazi troops who overran the Soviet Union in 1941. 7. Video cassettes of seminars could be send out to local colleges. 8. The mass reader, starving for information, devoured these works with genuine enthusiasm. 9. Village prose arose in the post-Stalinist years. 10. Their decline has resulted in tangible changes in the literary and social hierarchy of values. 11. Only the experts could tell the difference between this and the real Bresh trams brought from England in 1907. 1. Our union is constantly working towards overcoming the split in the national movement of coal miners' unions. 2. Democracy in the former Soviet Union is expanding through the growing authority of elected government bodies. 3. Officially Eden went to Moscow to exchange views. 4. Democracy aims to treat all people equally. 5. The Rothschilds started as court financial counselors in the first half of the eighteen century. 6. They entered upon their spectacular career as financial counselors of the Kurfurst of Hessen. 7. Under the genial influence of American and British loans Germany was reviving rapidly. 8. Russia was in ruin and convulsion, transformed beyond all semblance of the past. 9. At the same time there is a growing number of highly skilled specialists. Without them today's economy would simply be incapable of developing. 10. The dispute between Slavophiles and pro-Westerners emerged because of the very position of Russia.

Тема 2. Лексические вопросы перевода: перевод слов Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия

письменная работа , примерные вопросы:

Текст на перевод VERSAILLES PEACE TREATY The Versailles peace treaty prohibited (1) a German air force (2), and it was officially dissolved in May, 1920. In his farewell order Seeckt, Chief of the German General Staff, said he hoped (3) that it would again rise and meanwhile its spirit would still live (4). He gave it every encouragement to do so. His first step had been to create (5) within the Reichswehr Ministry a special group of experienced ex-air force officers. This was gradually expanded (6) until within the Ministry there were "air cells" (7) in the various offices, and air personnel were gradually introduced throughout the cadres of the Army (8) 1) дилемма; 2) отделение признака от носителя; 3) объединение высказываний; 4) причина-следствие; 5) дилемма; 6) номинализация сказуемого; 7) дилемма; 8) монорема The Civil Aviation Department was headed (1) by an experienced wartime officer, a nominee of Seeckt's, who made sure (2) that the control and development of civil aviation took place in harmony with military needs. This department was to a great extent staffed by ex-flying officers (3) without knowledge of commercial aviation 1) дилемма; 2) следствиепричина; 3) номинализация сказуемого Even before 1924, the beginnings of a system of airfields and civil aircraft factories (1) and the training of pilots and instruction in passive air defence had come into existence (2) throughout Germany. There was already much reasonable show of commercial flying (3), and very large numbers of Germans, both men and women, were encouraged to become "air-minded" by the institution of a network of gliding clubs (4) 1) монорема; 2) членение; 3) дилемма; 4) монорема Severe limitations were observed, on paper, about the number of service personnel permitted to fly (1). But these rules, with so many others, were circumvented by Seeckt, (2) who, with the connivance of the German Transport Ministry, succeeded in building up a sure foundation for an efficient industry and a future air arm (3) 1) монорема; 2) дилемма; 3) внешнее членение In the naval sphere similar evasions were practised (1). The Versailles Treaty allowed only a small naval force (2) with a maximum strength of fifteen thousand men (3). Subterfuges were used to increase his total (4). Naval organizations were covertly incorporated into civil ministries (5). The Army coastal defences were not destroyed as prescribed by the Treaty (5), and soon they were taken over (6) by German naval artillerymen (7). U-boats were illicitly built and their officers and men trained in other countries (8) 1) монорема, замена пассивной конструкции на активную; 2) дилемма; 3) членение; 4) монорема, замена пассивной конструкции на активную; 5) моноремы; 6) дилемма; 7) деятель-сфера деятельности; 8) монорема Important progress was also made in another decisive direction (1). Herr Rathenau had, during his tenure of the Ministry of Reconstruction in 1919, set on foot in the broadest lines the reconstruction of German war industry. "They have destroyed your weapons", he had told the generals, in effect. "But these weapons would in any case have become obsolete (2) before the next war. That war will be fought with brand-new ones (3)". 1) дилемма; 2) состояниедействие; 3) дилемма

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Каковы объективные и субъективные факторы формальных различий ИТ и ПТ? 2. Как соотносятся категории вида и времени в АЯ и РЯ? Каковы основные значения английских видовременных форм? Как проявляется асимметрия английских и русских времен? В каких случаях используется лексическая компенсация при переводе временных форм? 3. Какие типы английских пассивных конструкций не имеют аналогов в РЯ? Чем они компенсируются? 4. Как компенсируется разнообразие английских форм выражения нереального действия в РЯ? Как проявляется временная относительность действия в АЯ и РЯ? В каких случаях используется антонимический перевод? 5. Какие факторы влияют на формоизменение инфинитива? Каковы особенности перевода английского инфинитива в функции определения, обстоятельства сопутствующих условий, следствия? Каков алгоритм перевода инфинитивной конструкции, сложное подлежащее? От чего зависит форма инфинитива в конструкции, сложное дополнение? 6. В каких случаях возможен параллелизм герундия и деепричастия? В каких случаях допустим перевод путем использования герундиальной конструкции?

устный опрос , примерные вопросы:

1. Каковы объективные и субъективные факторы формальных различий ИТ и ПТ? 2. Как соотносятся категории вида и времени в АЯ и РЯ? Каковы основные значения английских видовременных форм? Как проявляется асимметрия английских и русских времен? В каких случаях используется лексическая компенсация при переводе временных форм? 3. Какие типы английских пассивных конструкций не имеют аналогов в РЯ? Чем они компенсируются? 4. Как компенсируется разнообразие английских форм выражения нереального действия в РЯ? Как проявляется временная относительность действия в АЯ и РЯ? В каких случаях используется антонимический перевод? 5. Какие факторы влияют на формоизменение инфинитива? Каковы особенности перевода английского инфинитива в функции определения, обстоятельства сопутствующих условий, следствия? Каков алгоритм перевода инфинитивной конструкции, сложное подлежащее? От чего зависит форма инфинитива в конструкции, сложное дополнение? 6. В каких случаях возможен параллелизм герундия и деепричастия? В каких случаях допустим перевод путем использования герундиальной конструкции? 7. Каков порядок размещения атрибутивных слов, называющих объективные и субъективные признаки предмета в английском высказывании? Каков алгоритм перевода атрибутивной цепочки? 8. Что такое тема и рема и какое место они занимают в нейтральном высказывании в АЯ и РЯ? Каковы признаки рематизации подлежащего в английском предложении? Какие трансформации в русском переводе вызывает рематическое подлежащее в АЯ? 9. Каковы два основных вида членения / объединения предложения? Какие факторы вызывают эти трансформации? 10. Каковы основные различия в принципах английской и русской пунктуации? Чем отличается употребление запятой в АЯ и РЯ? Как оформляется диалог в АЯ и РЯ? В чем отличия оформления прямой речи в АЯ и РЯ? Возможно ли в АЯ бессоюзное сочинение, оформленное запятой? 11. Предмет исследования теории перевода. 12. Роль переводческой деятельности в истории человечества.

Итоговая форма контроля

зачет (в 9 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Вопросы к зачету

1. Особенности англо-русского перевода научно-технических (лингвистических) текстов
2. Возможность передачи лексического значения отрицательных аффиксов в современном английском языке
3. Возможность лексической передачи сложного слова в переводе
4. Способы передачи аналитических конструкций английского языка
5. Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий
6. Особенности перевода лексических единиц, относящихся к категории направленности
7. Особенности перевода существительных, образованных от фразовых глаголов
8. Лексическое выражение английских суффиксов -able/-ible при переводе
9. Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в переводе
10. Семантика синтаксических связей между членами предложения при переводе
11. Особенности перевода коннотативных словосочетаний в английском языке
12. Особенности перевода лексико-морфологической категории уподобления
13. Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий
14. Сложности перевода лексических единиц, относящихся к категории социолингвистической обусловленности
15. Особенности перевода нестойких сложных слов в современном английском языке
16. Особенности перевода лексических единиц, относящихся к категории направленности
17. Особенности перевода существительных, образованных от фразовых глаголов
18. Способы передачи различных оттенков модальности в переводе

19. Возможность лексической передачи сложных глаголов в переводе

20. Категория продолжительности в переводе

7.1. Основная литература:

1. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=463557>

Основная литература:

2. Gude, Kathy. Proficiency masterclass: student's book / Kathy Gude, Michael Duckworth.?[Oxford etc.]: Oxford University Press, 2009.?183 с. (24 экз.)

7.2. Дополнительная литература:

1. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3, <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=203065>

2. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454822>

3. Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454828>

7.3. Интернет-ресурсы:

Материалы зарубежных сми - <http://www.inosmi.ru>

Сайт издательства Кембридж - <http://www.cambridge.org>

Сайт издательства Лонгман - <http://www.piersonlongman.com>

Словарь идиом английского языка - <http://daily-english.ru/news.4217.html>

Словарь Мультитран - <http://www.multitran.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода в сфере профессиональной коммуникации" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностраный (английский) язык .

Автор(ы):

Солнышкина М.И. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Харькова Е.В. _____

"__" _____ 201__ г.